

ACERCAMIENTO AL “ESPAGUIFRANGLÉS”, EL ESPAÑOL FUNCIONAL¹ DE GUINEA ECUATORIAL

AMINOUM MOHAMADOU
UNIVERSITÉ DE YAOUNDÉ I (CAMERÚN)

Resumen: Siempre el contacto de lenguas deja señales como los préstamos, los neologismos o sencillamente los calcos. El español, lengua oficial de Guinea Ecuatorial lleva muchas huellas de este contacto. Su permanencia en este medio sociocultural diferente y plurilingüe hace de él una lengua compuesta, *espaguifranglés*, en la que se encuentran marcas de casi todas las lenguas con las cuales cohabita: el francés, el inglés estándar, el pidgin, el annobonés por una parte, el fang, el bubi, el balengue... por otra parte. En este artículo, se trata pues de este español africano, que, por su capacidad de adopción ha sabido integrar en su sistema todas las aportaciones de sus vecinas, gracias a diversos fenómenos lingüísticos: los préstamos, la creación de palabras por derivación, por composición y sobre todo por hibridación, procedimiento por excelencia de la creación de los neologismos. Juntos, todos estos rasgos confieren a esta variedad del español el aspecto funcional que la caracteriza en Guinea Ecuatorial.

Palabras clave: Contacto, idiomas, español, guineano, préstamo, neologismo, calco, *espaguifranglés*, derivación, composición, hibridación.

Abstract: Language contact generally leaves traces such as loan translations and neologisms. Spanish, as the official language of Equatorial Guinea, shows such marks of language contact from many points of view. Its presence in a markedly heterogeneous and socioculturally different *milieu* makes it a composite language, which we call *spaguifrenghish*, in which may be found traces of almost all languages with which it is in contact: French, Standard English, Pidgin English, Fâ d'Ambo, as well as Bubi, Fang, and Balengue, among others. This paper deals with this African Spanish which, through its adaptation capacity, has been able to incorporate many features, lexical and grammatical, of the neighbouring languages; specifically loans, and neologisms obtained by means of derivation, composition and, above all, hybridation. Together, all these features seem to account for the markedly functional nature of this dialect in the context of Equatorial Guinea.

Key-words: Contact, languages, Spanish, Guinean, borrowing, neologism, tracing, *spaguifrenghish*, derivation, composition, hybridation.

¹ Este término es creación nuestra; designa esta especie de lengua híbrida hablada o escrita por los guineoecuatorianos: es una mezcla del español, de las lenguas locales, del francés y del inglés muchas veces por su variante pichí llamada pichinglis.

Résumé: Le contact des langues laisse toujours des traces tels les emprunts, les néologismes ou simplement les calques. L'espagnol, langue officielle de la Guinée Equatoriale porte les empreintes de ce contact à plus d'un titre. Son séjour dans ce milieu socioculturel différent et hétérolinguistique fait de lui une langue composite, *espaguifranglais*, où l'on retrouve les marques de presque toutes les langues avec lesquelles il cohabite: le français, l'anglais standard, le pidgin, le fâ d'ambó d'une part, le fang, le bubí, le balengue... d'autre part. Dans cet article, il est question de cet espagnol africain, qui, par sa capacité d'adoption a su intégrer en son sein tous les apports de ses voisines, grâce aux divers phénomènes linguistiques: les emprunts, la création des néologismes par dérivation, par composition et surtout par hybridation, procédé par excellence de la création des néologismes. Toutes ces caractéristiques confèrent à cette variété de l'espagnol la fonctionnalité qui lui est propre dans le contexte de la Guinée Equatoriale.

Mots-clés: Contact, langues, espagnol, guinéen, emprunt, néologisme, calque, *espaguifranglais*, dérivation, composition, hybridation.

INTRODUCCIÓN

El préstamo lingüístico es una de las fuentes externas del enriquecimiento del vocabulario de una lengua. Consiste, para una lengua dada, en la integración en un sistema propio, de una estructura fonológica, sintáctica o más bien términos que designan una realidad lingüística perteneciente a otra lengua. El préstamo apunta pues a tapan el hueco terminológico observado en una lengua. La neología del préstamo es pues la adopción de un signo ajeno en otro sistema lingüístico. Nuestro propósito es describir y justificar los préstamos observados en el español guineano, luego determinar las diferentes procedencias así como sus tipologías.

1. CAUSAS Y FUNCIONAMIENTO DEL PRÉSTAMO

Seres nunca vistos, paisajes que rompen los modelos conocidos en el mediterráneo, costumbres y creencias insospechadas, aquí tenemos en unos cuantos términos lo que los españoles han encontrado en Guinea Ecuatorial. El español, primera lengua oficial en este país africano, se encuentra muy limitado para expresar realidades cotidianas de los guineoecuatorianos. Frente a esta incapacidad notoria de la lengua de Cervantes, nace en el guineoecuatoriano una especie de rebeldía psicológica inconsciente que se manifiesta por una necesidad pasiva de nombrar las cosas para expresar tanto su identidad lingüística como su cultura a través de los neologismos léxicos en vista de tapan los huecos de esta última. Así, mezclando una variedad de lenguas a su alcance, adapta muchos

préstamos léxicos relativos a su cosmovisión. Este babel no puede sino desembocar en una especie de habla que nombramos aquí *espaguifranglés*.

El fenómeno del adstrato, la contigüidad geográfica de ciertos grupos lingüísticos, la cohabitación de lenguas en ciertas regiones, son otros tantos factores que originan los préstamos léxicos. Ciertas designaciones procedentes de las lenguas africanas no tienen equivalencias socioculturales en las lenguas occidentales. No perdamos de vista que dichas lenguas son productos de una cultura y las lenguas africanas también. De esta manera, el contexto sociocultural guineano influye seriamente el español, en nuestro caso, por la sencilla razón de que es hablado por un pueblo que tiene una cultura diferente. Como el contexto del discurso no es el mismo, tampoco serán los mismos los usos y costumbres y las presiones ecológicas. La tendencia a satisfacer las necesidades de la comunicación en este contexto cultural nuevo imprime pues una dinámica particular al español hablado en Guinea Ecuatorial.

1.1. Situación sociolingüística de Guinea Ecuatorial

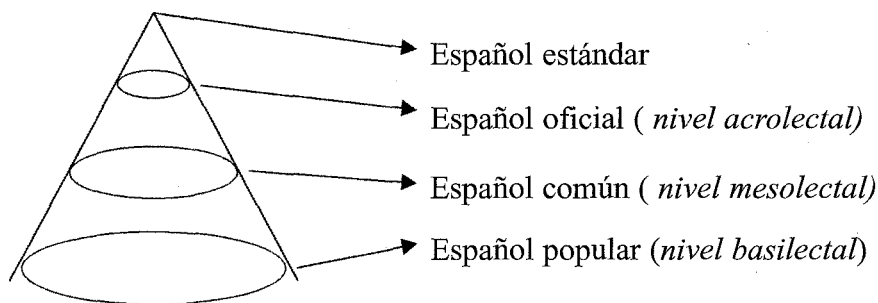
Guinea Ecuatorial es un país bilingüe con el español como primera lengua oficial y el francés como segunda lengua oficial. Se decidió desde 1984 que el francés sería la segunda lengua oficial de trabajo en el país (UDEAC luego CEMAC). En la actualidad, el francés está ganando terreno frente al español; esto se justifica en la medida en que la lengua francesa cuya promoción se ha hecho a través del *Centre Culturel Français de Malabo* inaugurado en 1982, o sea, 2 años antes del Centro Cultural Hispano-Guineano, está de moda; incluso las noticias televisivas se dan también en francés, además de que la emisora de Radio France International que emite en modulación de frecuencia desde esa fecha. El tercer idioma en importancia, además de los locales, es el pichinglis, lengua franca de Bioko, que Ávila Laurel considera como pasaporte lingüístico de la ciudad de Malabo. Todas las otras lenguas² autóctonas que se hablan ahí son lenguas que pertenecen a una misma familia de lenguas étnicas de relación, de las cuales el español saca lo esencial de sus neologismos, y el *espaguifranglés* sus principales préstamos.

² Es una de las figuras más prometedoras del panorama literario guineano. Escritor autodidacta y polifacético, ha ganado varios premios en los certámenes organizados en el Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo y otras instituciones, como el primer premio del certamen literario “12 Años de Independencia de Guinea Ecuatorial”. Sus obras son muy apreciadas tanto dentro como fuera del país.

Así el español hablado en Guinea Ecuatorial está colorido por numerosas particularidades observadas en todos los planos, fonético, léxico e incluso sintáctico, las cuales han llevado a la existencia de una norma endógena del español guineano. En Guinea Ecuatorial pues, se puede seriar tres niveles de lengua:

- *El nivel basilectalo* el español popular de la gente no leída, de los agricultores, de los criados, de los peones... en suma, todos los que aprenden el español sobre la marcha y que tienen la obligación de comunicarse entre ellos en español a causa de la diversidad lingüística que conoce el país. Aquí, la noción de norma estándar es totalmente ignorada. El principal objetivo es la transmisión del mensaje; esta variedad se desarrolla fuera de las instituciones escolares.
- *El nivel mesolectal* o el español común. Es bastante elaborado pero fuertemente diferenciado a nivel prosódico. Generalmente, este español pertenece a los empleados de la administración. Sin embargo, el literato y el analfabeto, para hacerse comprender, a veces necesitan este español medio que se presenta como una mezcla de dos registros, donde el lugar de convergencia de dos variedades que son el español popular y el español acrolectal.
- *El nivel acrolectalo* el español llamado “oficial”. A veces salpicado de algunos “guineanismos” impuestos por la realidad ambiente, este español es el de la élite y de los intelectuales: profesores, médicos, periodistas, jueces...

Apoyándonos en lo hecho por Jean-Marie ESSONO (2000, 103) en el caso del francés camerunés, podemos considerar la distinción entre las tres variedades del español guineano como un cono cuya cumbre representa el español estándar. En él, a medida que uno se aleja de la base las divergencias con el modelo estándar son grandes.



Esto significa que en Guinea Ecuatorial, el español se percibe como un *continuum*. Durante la comunicación, la diversidad de los registros lingüísticos y la elección léxica dependen muy a menudo de las variables sociolingüísticas que son la profesión, el grado de relación que une al hablante y su interlocutor, la escolarización... El nivel de lengua es pues función de la identidad social del interlocutor: amigo, criado, vendedor ambulante, parientes, superiores... Es igualmente en estas variantes del español que se observan día a día las distintas formas de los préstamos.

1.2. *Hacerse comprender*

Casi todos los guineanos consideran el español como un patrimonio que tienen que preservar. Adaptar la lengua española a las realidades socioculturales de su país es como afilar su machete para *desboscar*. Inclinandose por el sentido que nos anima, Senghor, (1981) en el prefacio de su obra *Éthiopiennes*, dice claramente que “*nous écrivons d’abord pour nous*” antes de hacerlo para los demás. Un mensaje escrito en Guinea Ecuatorial en español debe, por consiguiente, ser asequible a todas las capas sociales. Así, para responder a esta necesidad y ser una lengua de comunicación en Guinea, el español guineano ha debido integrar palabras del terruño en su fondo léxico. El español no debe pues quedarse solo para los intelectuales; debe ser y es un medio para todos los guineanos de expresar con toda libertad su identidad y las realidades de lo vivido diariamente.

1.3. *Necesidad de afirmarse y de tener el gusto por el exotismo*

De una manera deliberada, ciertos autores guineanos utilizan lexías guineanas (de lenguas de Guinea) en sus escritos en español. Estas lexías se usan en la mayoría de los casos para una *guineización* a ultranza del español en vista de alcanzar a un público al que apunta para crear un efecto, o mejor, para crear necesidades que Calvet (1987) llama “*contingence*”. Se trata de una situación según la cual el autor, por esnobismo, opera una elección intencional entre dos palabras, no solo porque tiene la obligación de proceder así, sino que porque querría hacerse valer, afirmar su identidad y ¿por qué no? tropicalizar el español. A continuación tenemos unos ejemplos sacados de novelas escritas por autores guineoecuatorianos para ilustrar estos dobles o préstamos de lujo.

“Un mes después de nacer yo, mis padres se fueron al pueblo para cosas tradicionales con mi “böhuláhúlla”...” (Siale Djangany, José, 2000:49).

“También apareció la entrañable silueta de la mamá fang con su tradicional “nkué” en la espalda, camino del mercado.” (Balboa Boneke, Juan, 1985: 60).

“Akkiba”, acompañada de otras frases para mí ininteligibles.” (Balboa Boneke, Juan, 1985: 99).

“Nada más verme aparecer con mi cartera, mi pantalón corto, mi camisa ajustada y mis sandalias de plástico, los que se creían los jefes de la sala me bautizaron con el seudónimo de “ribúkku”. (Siale Djangany, José, 2000:33).

En los ejemplos arriba mencionados, los novelistas han utilizado deliberadamente *böhuláhúlla* por el que bendice, *nkué* por cesta, *Akkiba* por gracias... y *ribúkku* por libro. A través de los préstamos a las lenguas locales contenidos en estos escritos, destaca una originalidad lingüística propia a la sociedad guineana. Por el canal de dichos escritores se confiere a estos escritos una coloración exótica, y por ende, se definen como regionalismos.

Dentro de los recursos neológicos comúnmente conocidos en la formación y la elaboración del español, recursos usados en su casi integridad en Guinea Ecuatorial, –de la derivación a la composición, pasando por la abreviatura y la formación de palabras técnicas– hay uno que es muy significativo en el mecanismo de particularización del español del país de Leoncio EVITA, es el *préstamo*.³

Este último, como subraya DUBOIS y otros (1991), es el fenómeno lingüístico más importante en todos los contactos de lengua. Como proceso, el préstamo se observa en Guinea Ecuatorial en todos los discursos en español, cualquiera que sea el campo observado. Está muy presente en las obras literarias, en la prensa, en las vallas publicitarias de las ciudades, en las correspondencias; incluso dicho fenómeno hace su aparición en los discursos públicos, en las emisoras de radio, en las conversaciones corrientes pasando por las las canciones populares.

Todos los medios arriba mencionados utilizan fácilmente el préstamo cada vez que la palabra española no pega, e incluso a veces, cuando un término español resultaría más adecuado.

³ Autor guineoecuatorialiano que escribió la primera novela de amplio calado en lengua española en 1953.

El fenómeno es notable de tal manera que en la vida corriente de los guineoecuatorianos, en que se aprecia mejor todo lo ajeno más que lo que podría ser producto propio (aquí aludimos a los términos ajenos al español evidentemente), uno tiene la tentación de concluir que semejante inclinación hacia lo exógeno en Guinea Ecuatorial está desarrollando de manera insidiosa otra tendencia, una particularidad creativa endógena que no deja de ganar terreno en todas las formas de la vida social guineoecuatoriana en el uso del español ilustrado por dicho fenómeno.

1.4. Características del habla *espaguifranglesa*

Antes de seguir con nuestro análisis de los préstamos, planteémonos las preguntas de saber qué es el *espaguifranglés*, base de nuestro estudio, y en qué consiste. Este término es creación nuestra sobre el modelo vigente en Camerún, *le camfranglais*, que según FERAL (1992: 213) “*est un parler [...] qui revendique une identité camerounaise (cam) dans un pays officiellement bilingue (franglais)*”. Por nuestra parte, este acrónimo pentasílabo o palabra maleta, como se quiera llamarla, *espa*-(español)*gui*- (guineano) *fran*-(francés) y *-glés* (inglés), como indica su nombre, es una forma del español, que juega mucho con el préstamo al francés, al inglés y a las lenguas guineanas, incluso al *pichinglis* (variedad del inglés adulterado). Según la función que este término desempeña, lo consideramos tanto como sustantivo, como adjetivo; funcionando como esta última categoría, concuerda pues en género y número con el sustantivo calificado. En Guinea Ecuatorial, esta modalidad ha cobrado carta de naturaleza y se practica tanto en la lengua literaria como en la oralidad. Es un código lingüístico que requiere una conciencia lingüística propia. Va pues más allá del término “*guineanismo*”, en la medida en que además de una reivindicación de una identidad lingüística propiamente guineana, dicha modalidad se origina en Guinea Ecuatorial por adaptación y por creación nueva. Esta definición basada en el origen intenta recoger pues, aparte de las unidades léxicas locales, el francés y el inglés (que a su vez da otra variante, el *pichinglis*); en suma, consideramos como *espaguifranglesa* toda unidad léxica que presenta ciertas características y que se adapta al uso de los guineoecuatorianos. Cobra pues más importancia, en la medida en que para seguir una conversación *espaguifranglesa* entre

guineoecuatorianos, un español nativo no iniciado sería totalmente aislado porque el código ha variado; de ahí la justificación del *espaguifranglés* como un español funcional en Guinea Ecuatorial.

2. FORMAS Y NATURALEZA DE LOS PRÉSTAMOS

Según nuestras investigaciones hay tres vías que han ido favoreciendo la introducción de los préstamos en el español guineano. En primer lugar, tenemos la vía *neológica*, en segundo lugar, la *fonológica* y por último, la *léxica*.

2.1. El préstamo léxico

En las novelas de la literatura guineana tales como *Cuando los combes luchaban* (1957), y *Cenizas de Kalabó y Termes* (2000) y muchas otras, hay un número muy importante de textos que hacen referencia a las lexías procedentes de las lenguas guineanas: mvet, malanga, calabó, cuedi, akibba, djangué, ceiba, pof-pof, malamba, wahala, ntangan, mininga, melongo... Estos préstamos están integrados hoy en día en el fondo léxico del español guineano.

– El vacío expresivo y la noción de necesidad

Por sus más de cinco lenguas locales y su reducida extensión geográfica, Guinea Ecuatorial es un verdadero mosaico lingüístico. Al hablar español, cualquier guineoecuatoriano saca del stock léxico de su lengua materna términos que no tienen paridad en español. Se trata de un problema de suplencia porque hay que tapar un hueco léxico, un vacío lingüístico; lo cual justifica dicha necesidad. Se habla de necesidad cuando no hay una elección posible. El autor o el hablante, para expresar la misma realidad lingüística, se ve obligado de usar una palabra de su lengua materna como no existe su equivalencia en español. El discurso, mezclado con palabras españolas y locales se hace mixto. Si por ejemplo un determinado hablante quiere evitar el uso de una lexía como **nkué** hablando español, por ser purista, tiene que pasar por largas perífrasis explicativas: *cesta grande que usan las mujeres para transportar los productos de sus campos*. Se especificará la **tola** precisando que se trata de *una especie de árbol cuyas hojas machacadas dan un tinte rojo que se usa por las mujeres como bálsamo en las ceremonias*; del mismo modo se dirá de **motu-motu** que son *pequeñas moscas cuya picadura es dañina*...

Generalmente el uso de *xenismos* caracteriza el español guineano. Se habla de dicho fenómeno cuando el término prestado se ha integrado en la lengua meta sin modificación tanto a nivel segmental como a nivel suprasegmental –caso de las palabras anteriores–. El *xenismo* entra pues en español con su etiqueta de origen. Los autores guineoecuatorianos usan mucho este tipo de préstamos que alejan de todo pedantismo, de largas y fastidiosas explicaciones. Aparte de la fauna y de la flora, *los xenismos* se recogen en todos los sectores de la vida social: comercio, baile, sanidad, juegos, comidas y bebidas. Traducen hechos de civilización o realidades mismas de Guinea Ecuatorial e inexistentes en la sociedad española.

Las principales lenguas abastecedoras de dichas lexías en Guinea Ecuatorial son sobre todo lenguas como el fang, el bubí, el annobonés, el hausa..., el francés y el inglés (pichí).

Para ilustrar los préstamos que nos ocupa nos hemos valido de la monumental obra de A. QUILIS y C. CASADO-FRESNILLO (1995), del muy interesante artículo de Celia CASADO-FRESNILLO (1998), y de muchas novelas de escritores guineoecuatorianos. A continuación, damos la distribución de los préstamos según sus procedencias.

– Préstamos procedentes de los más de cinco grandes grupos étnicos: fang, bubí, annobonés, Benga, Ndowe...

abaá, abahá: = casa comunal del pueblo fang

akibba: = gracias

atanga: = especie de árbol gigante

balele: = baile tradicional colectivo

balengue: = etnia de Guinea; designa también la lengua

bapuku: = etnia de Guinea; designa también la lengua

baseke: = etnia de Guinea; designa también la lengua

benga: = etnia de Guinea; designa también la lengua

bikiki: = especie de plátano

bikoro: = bosque secundario

bikuele = antigua moneda guineana (sustituída por el CFA)

bilolá: = especie de caracol

bitíkitiki: = especie de plátano

- bokapí: = especie de árbol de un bosque virgen
calabó: = especie de árbol con cuya madera se construye paredes
chanchú: = especie de verdura que se cocina
chibó, lokó: = antigua moneda bubi y ornamento sagrado (bubi)
chiolá: = huérfano
fòkónà: = variedad de banana
fritambo: = especie de antílope
kay-kay: = especie de bebida alcohólica
kánti-kánti: = armazón muy ligero de cañas y papel que se eleva en el aire
kato: = fiesta del cacao
kon, ekon: = ciencia ficción
malamba: = bebida alcohólica hecha a base de caña de azúcar
malanga: = especie de planta cuyo tubérculo es nutritivo
meköm = especie de danza
melongo: = planta cuyas varas sirven para fabricar cestas
mininga: = mujer guineana
morimó: = espíritu
motu-motu: = pequeñas moscas cuya picadura es dañina
mvet, nvét: = especie de cítara utilizada para cantar las epopeyas
nkué: = cesta grande que usan las mujeres para transportar los productos de sus campos
ntangan: = un hombre de raza blanca
salión: = variedad de plátano de forma alargada
tiktík: = variedad de banana
timiní: = tipo de peinado femenino
tola: = especie de árbol cuyas hojas machacadas dan un tinte rojo que se usa por las mujeres como bálsamo en las ceremonias
topé: = vino de palmera
wahala: = del árabe wahl vía el hausa (quebradero de cabeza)

– Préstamos procedentes del francés

- chándal = (chandail) prenda deportiva
estilo = (stylo) pluma estilográfica
gendarmería = (gendarmérie) comisaría de policía
haricot = (haricot) judía

marca = (remarquer, ‘observar, notar’) darse cuenta
page = (page) página
timbre = (timbre) sello
valable = (valable ‘valedero’) válido
vilano = (vilain ‘campesino’) habitante de un pueblo

– Préstamos procedentes del hibridismo

plombero = (plombier) fontanero
reveyarse = (se réveiller) despertarse
tableta = (tablier) delantal
tremblando = (tremblant) temblar

– Préstamos procedentes del pichinglis

anti = tía (del inglés aunt)
batamán = (Bata y man) hombre de la ciudad de Bata
boy = (boy) criado del servicio
chuck-stick = (chuck y stick) trozo de madera seca que se usa en algunos
lugares de África para la higiene dental
clote = (cloth) tela de fabricación local con la que se visten la mujeres
contrití = (country y tea) citronela
contrimán = (countryman) paisano
crafis = (crawfish) cangrejo de río
cuik = (quick) con rapidez
finis = (to finish) se acabó
fufú-banana = comida hecha con plátano machacado
gol = (goal) objetivo
grombif = (ground beef) especie de roedor comestible
guachimán = (watchman) sereno
masa = (master) jefe
misis = señora o señorita blanca
moni = (money) dinero
motoboy = (motor y boy) ayudante del chófer de un camión
motúa = (motor) camioneta
muf = (to move) vete

nati y natin = (nothing) nada
 opandaun = (up and down) traje
 pichi y pichinglis = (pidgin-english)
 potopoto = (putty) lodo
 rembur y rembut = (rain boot) botas de goma
 pepe = (pepper) pimienta
 picú = (pick-up) especie de camioneta
 barmán = (bar y man) el que vende bebidas en un bar

A esta lista de palabras no exhaustiva, deberían añadirse etnónimos como: Fang, Bubi, Baseke, Balengue Bapuku, Benga, Hausa...; topónimos como: Bata, Malabo, Rebola, Basakato, Corisco, Bioko, Ndebengo, Annobón, Elobey; antropónimos como: Adja-Adja, Boneke, Nguema, Rilepá, Makubue, Essono, Antimo, Vilangua... Los xenismos son casi exclusivamente sustantivos; se encuentran difícilmente los adverbios y conjunciones en los préstamos; los adjetivos calificativos son igualmente muy escasos y constituyen una lista cerrada en la mayoría de las lenguas.

2.2. El préstamo neológico

Si la neología es esta posibilidad de crear nuevas unidades en virtud de reglas de producción incluídas en el sistema léxico, es también el préstamo de una lengua extranjera o de una lengua de especialidad de un vocablo ausente de los diccionarios. Es en fin el empleo con una acepción nueva de un término previamente existente. A continuación nos ocupamos primero de los neologismos por hibridación, luego de los neologismos a partir de palabras españolas deformadas por transcategorización y por último de los neologismos semánticos formados por composición.

2.2.1. El fenómeno de hibridación

Según P. Bacquet (1974: 61), hablando del caso específico del inglés y del francés, “*l’hybridité, c’est la création de composés dont le premier élément est français et le second autochtone et vice versa; c’est aussi la naissance de dérivés par la greffe de suffixes anglais sur une souche française et inversement*”. De manera general, la hibridación, según Suzanne Lafage (1998:

282), “ *se manifeste d’abord au niveau du mot. Celui-ci est dit hybride s’il est constitué d’éléments provenant de langues différentes*”. Lafage distingue, por una parte, la hibridación natural y la hibridación artificial, y por otra parte, la hibridación morfológica y la hibridación sintáctica. Apoyando lo dicho por Lafage, Jean Tabi Manga (2000: 165) añade matizando que “ *un mot est donc hybride lorsque dans sa constitution il est fait d’éléments provenant de langues typologiquement différentes. Ces mots hybrides peuvent s’obtenir soit par composition, soit par dérivation...* ” Tal como viene definida la hibridación, algunas han sido observadas en el español guineano; no obstante, no hemos encontrado sus formas compuestas.

2.2.1.1. Las formas derivadas de la hibridación

– *Una base autóctona + un sufijo español*

Este procedimiento es el más original de todos los fenómenos de creación léxica; aquí, un español no iniciado no puede entender nada en una conversación entre guineanos. Se trata de añadir a un lexema guineano un morfema derivativo español para asignar a la unidad obtenida una categoría verbal o nominal. Veamos cómo se crean las siguientes unidades.

- melong + azo (golpe de) = melongazo
- mongom + ista (procedente de) => mongomista
- malang + era (sembrada de) => malanguera
- mining + eo => miningueo (hecho de salir un hombre blanco con una mujer guineana, llamada mininga)
- Bat + ense (indica gentilicio) => batense (habitante de la ciudad de Bata)
- Río Mun + ense (gentilicio) => riomunense (habitante de Río Muní)
- Rebol + ense (gentilicio) => rebolense (habitante de Rebola)

– *Una base francesa + un sufijo español*

- revey (réveil-) + ar (se) => reveyarse (despertarse)
- plomb + ero (sufijo agentivo) => plombero (fontanero)

– *Una base americana + un sufijo español*

- cayuco + ero (sufijo agentivo) => el que rema una canoa

Podemos notar de lo que precede que la hibridación exige ciertamente un cierto grado de bilingüismo durante la creación, pero no lo exige necesaria-

mente para su uso; porque muchos hablantes del español en Guinea Ecuatorial utilizan lexías híbridas sin ser competentes en lenguas guineanas. Las lexías verdaderamente guineanas que se han usado en español y que han servido de base a la hibridación deben considerarse como que han alcanzado un grado muy elevado de integración.

2.2.2. Creación de neologismos, a partir de una base española, por derivación

– *Creación de verbos en “-ar” a partir de sustantivos y adjetivos*

A partir de un adjetivo calificativo o de un sustantivo, el genio creador del guineoecuatorial crea verbos de primera conjugación. El verbo así obtenido indica en general una transformación que desemboca en un estado o que da una característica que no existía en el contenido semántico de su base.

- castiz + ar => castizar (hablar bien español)
- apertur + ar => aperturar (inaugurar)
- tramp + ar => trampar (poner trampas en el bosque para coger animales)
- matrimoni + ar (se) => matrimoniarse (casarse)
- polític (a + polític + ar) => apoliticar (dedicarse a la política)
- dote + ar => dotear (dar la dote)
- bosqu (des + bosc + ar) (morfema de cesación) => quitar el bosque

– *Creación de adjetivos a partir de sustantivos*

- medicin + ero (agente) => medicinero (curandero)
- tramp + ero (agente) => trampero (el que pone trampas para cazar animales).

– *Creación de sustantivos a partir de sustantivos*

- Dificulta + anza => dificultad (dificultad)

2.2.3. La creación neológica por composición

La composición es un procedimiento bastante productivo en el mecanismo de la creación léxica. A continuación tenemos unos ejemplos ilustrativos de este mecanismo: *fufú-banana; casa palabra; salsa de modika; sweet oil; motoboy; chuck-stick; dall beg; skin heads, barmán, contrití; contrimán; grombif; guachimán; batamán; upandaun.*

2.2.4. La creación de neologismos por deslizamiento de sentido

El deslizamiento de sentido de las unidades léxicas es una de las principales riquezas del español guineano. Para seguir una conversación en español entre los guineanos, un ciudadano español sería completamente ajeno a su propia lengua, por la sencilla razón de que los mismos vocablos de su lengua ya no tienen la primera significación que tenían. El fenómeno de deslizamiento de sentido es uno de los más enriquecedores: *colonia*, *diagnóstico*, *frase*, *léxico* y *libro* se utilizan frecuentemente para designar respectivamente: país colonizador, medicamento, palabra y asignatura. Del mismo modo, la palabra *gendarmería*, guardia civil en España, cuartel de los gendarmes en los países de habla francesa pasa a ser entre los guineanos *comisaría* de policía por deslizamiento de sentido.

CONCLUSIÓN

Podemos decir que los procedimientos de formación neológica observados en el español guineano son fundamentalmente los mismos que se pueden encontrar en todas las situaciones en que hay contacto de lenguas; son los mismos procedimientos que han elaborado y enriquecido el español peninsular a lo largo de varios siglos. Hay que subrayar no obstante una cierta tendencia en Guinea Ecuatorial a dar valor a algunos procedimientos, entre otros, el préstamo, la derivación, la hibridación y en menor medida la composición. En efecto, como el español cambió su área geográfica de origen y se instaló en un medio ambiente natural y cultural diferentes, la introducción en su fondo léxico de un número importante de préstamos útiles para satisfacer las nuevas necesidades de expresión y de comunicación se hace imprescindible.

El tejido neológico del *espaguifranglés* tiene su explicación en los factores siguientes:

1. Un dominio aproximado de diversas estructuras lingüísticas en situación, de ahí la utilización de los términos al alcance de un hablante medio;
2. Un gusto deliberado y general de producir lo pintoresco gracias a un abigarramiento lingüístico que explota la muy especial sociolingüística guineoecuatorial.

3. Un afán del hablante (y del interlocutor) guineoecuadoriano de rebelarse y de romper los tabúes lingüísticos que cubren el camino relacional que conducen las lenguas locales, el pichí y el francés hacia el español. De ahí la apropiación de esta variedad por parte de los guineoecuadorianos.

Dicha apropiación se manifiesta por el enriquecimiento del paradigma léxico gracias a los diversos procedimientos arriba mencionados. Este español guineano no es como piensan muchos, un subproducto africano, local o indígena, esto es, una especie de bastardo lingüístico. Es más bien una verdadera lengua que tiene en sí su razón de ser y digna de servir como vehículo a las manifestaciones más elevadas de la cultura guineana. Esta lengua puede ser calificada de código mixto al mismo tiempo que se constituye como una norma viva que tiene sus propios mecanismos de regulación; y es justamente aquí donde el *espaguifranglés* se convierte en un español funcional en Guinea Ecuatorial.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALVAR, EZQUERRA, M. (1994): *La formación de palabras en español*, Madrid, Arco/Libros.
- ALVAR, M. (dir.) (1996): *Manual de dialectología hispánica. El español de América*, Barcelona, Ariel.
- BACQUET, P. (1974): *Le vocabulaire anglais*, Que sais-je ?, n° 1574, Paris, P.U.F.
- BALBOA BONEKE, J. (1985): *El reencuentro. El retorno de un exiliado*, Madrid.
- CALVET, J.L. (1987): *La guerre des langues*, Paris, Payot.
- CASTILLO GONZÁLEZ BARRIL, M. (1996): *La influencia de las lenguas nativas en el español de la Guinea Ecuatorial*, Madrid, C.S.I.C.
- DUBOIS et al. (1991): *Dictionnaire de linguistique*, Paris, Larousse.
- ESSONO, J. M. (2000): "L'emprunt linguistique dans les variétés de français langue seconde. Le cas du Cameroun", en *Revue Gabonaise de Sciences d'Langage*, n° 1, págs. 98-114.
- FERRAL, C. (1992): "Le français au Cameroun: approximation, vernacularisation et camfranglais", en *Lefrançais dans l'espace*, (sous la direction de Didier de Robillard et Micha Beniamino), Paris, Champion.
- GUERRERO RAMOS, G. (1997): *Neologismos en el español actual*, Madrid, Arco/Libros.
- LAFAGE, S. (1998): "Hybridation et 'français des rues' à Abidjan", en Ambroise Queffélec (dir), *Alternances codiques et français parlé en Afrique*, Actes du Colloque d'Aix-en-Provence, pp. 279-291.
- MEDINA LÓPEZ, J. (1996): *El anglicismo en el español actual*, Madrid, Arco Libros.
- (1997): *Lenguas en contacto*, Madrid, Arco/Libros.
- MORIMOTO, Y. (1998): *El aspecto léxico: delimitación*, Madrid, Arco /Libros.

- ONOMO-ABENA, S. (1998): “La dialectisation de l’espagnol en Guinée Equatoriale” en *Syllabus*, Revue Scientifique Interdisciplinaire de l’Ecole Normale Supérieure, vol I. n° 6, Yaoundé, Presses Universitaires de Yaoundé, pp. 101-121.
- QUILIS, A. y CASADO-FRESNILLO, C. (1995): *La lengua española en Guinea Ecuatorial*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- SIALE DJANGANY, J. (2000): *Cenizas de Kalabó y Termes*, Salamanca, Editorial Malamba.
- TABI-MANGA, J. (2000): “Prolégomènes à une théorie de l’emprunt en français langue seconde”, en *Contacts de langues et identités culturelles*, Québec, Les Presses de L’Université de Laval, pp. 159-176.
- VAQUERO DE RAMÍREZ, M. (1998): *El español de América II, Morfosintaxis y léxico*, Madrid, Arco /Libro.

